

中日对照

日语语用学入门

孟 瑾 著

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中日对照日语语用学入门/孟瑾著. —长春: 吉林大学出版社, 2005.7

ISBN 7-5601-3280-4

I. 中… II. 孟… III. 日语—语用学—研究—汉、日
IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 070880 号

中日对照
日语语用学入门
孟瑾 著

责任编辑、责任校对: 刘子贵

封面设计: 孙群

吉林大学出版社出版
(长春市明德路 421 号)

吉林大学出版社发行
吉林农业大学印刷厂印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32

2005 年 7 月第 1 版

印张: 19.375 字数: 447 千字

2005 年 7 月第 1 次印刷

ISBN7-5601-3280-4

定价: 38.00 元

写在前面的话

一个偶然的机，我在北浦和的日语国际交流中心一楼大厅的书摊上买到了一本小泉保著的《入门语用学研究》，回来后爱不释手，潜心钻研，达到痴迷，受益匪浅。

语用学作为语言学的一门新兴的学科分支，是在上个世纪 70 年代才建立和发展起来的。它研究在特定情景中的特定话语，特别是研究在不同的语言交际环境下如何理解和运用语言的过程。语用学现已成为语言研究的前沿，是语言学研究中富有生气的研究领域。

语用学起源于哲学家对语言的探索。从上个世纪 30 年代，在西方逻辑实证论的哲学流派中形成了一股语言哲学思潮。一些哲学家把研究重心转移到人类所使用的符号媒介上，开始了富有哲学意义的语言研究。这派哲学家的代表人物是美国的查尔斯·莫里斯(Charles & Morris)。他在 1938 年出版了《符号学理论基础》(Foundations of the Theory of Sign) 一书，在书中首先使用了“语用学”(Pragmatics) 这一术语；并提出符号学(Semiotics)由三个部分组成：句法学、语义学和语用学。他把语用学解释为研究“符号与符号解释者的关系”。在 1946 年出版的《符号、语言和行为》(Signs, Language and Behavior) 一书中，莫里斯根据当时的行为主义符号理论对语用学的定义又进行了修正，他指出：“语用学是符号学的一部分，它结合符号出现的行为活动来研究符号的来源、用法和功能。”

从上个世纪的 50 年代初到 60 年代末，语用学在哲学领域的探索

有了很大的进展。这一时期的研究成就归功于英国的哲学家奥斯汀(J. Austin)和美国哲学家赛尔(J. Searle)与格莱斯(H. Grice)。他们分别提出了“言语行为”(奥斯汀)、“间接言语行为”(赛尔)和“会话合作原则”(格莱斯)这三个重要的语用学理论。从而确立了语用学自己的发展方向,创立了语用学自己的基本理论。这一时期的语用学研究虽然只局限于哲学领域,但其研究成果却为当时的语用学作为语言学的学科分支的兴起创造了条件。语用学的迅速发展,其中一个重要的原因就是,乔姆斯基的语言理论受到了人们的挑战。乔姆斯基主张把语言能力和语言行为分离,并将语言能力作为语言研究的对象,而把语言使用和语言功能排斥在语言研究之外。这样,该理论对于那些涉及语言使用和语境的语言现象就无法给予解释。乔姆斯基语言理论的这一局限性导致了生成语义学派的产生。生成语义学派坚持句法学不能同语言使用的研究相分离的观点,提出了语言研究应以语义为中心的原则。语义的研究必然涉及到语言的使用和语境等问题,这样,语义学向语用学的转变便是不可避免的了。另一个对语用学的确立起了推动作用的因素是功能主义语言学的发展。功能主义语言学的研究者们从语言的功能、语言与社会的关系、语言与文化的关系等方面对语言进行了探索,对语言的运用从不同的角度进行了解释,提出了一些相应的理论。这些理论大大地促进了语用学的发展。语用学研究的对象是交际情景中的话语,即在人们的交际过程中,言语意义的理解和产生。话语意义的研究不同于对抽象句子的研究,它牵涉到交际双方及其交际意图、语境和施事行为等方面的因素,是一个极其复杂的过程。

语用学的研究范围,根据莱文森(Levinson, 1983)的归纳,包括五个方面的内容:指示语(deixis)、会话含义(conversational

implicature)、预设 (presupposition)、言语行为 (speech act)、会话结构 (conversational structure)。之后威尔逊 (D.Wilson) 和斯珀伯 (D.Sperber) 批判地继承了格莱斯的理论的基础上创建了关联理论。

正如小泉保先生所述：语用学给予我们抖包袱和比喻的解释方法。在幼儿学习语言的同时就养成了语用学所研究的运用语言的能力。孩子成长到某一时期，提出「なぜ、なぜ」的问题，就是显示了这种能力的提高。现在，语用学不仅巩固自身的理论基础，而且取得对外应用的实际成效。语用学是实用的学问，而且作为工具正为文学欣赏、文艺创作等方面开拓更广泛的相关领域而发挥作用。而且，语用学各个原则与关联理论共同开展谈话分析，与认知语言学相互补充，逐渐形成更全面、更系统的语用学。

我在硕士研究生的日本语学的讲授中，教学相长。涉猎语用学的各个领域，学习并借鉴了辻大介、名嶋義直、加藤重広、佐藤信夫等日本语学专家的许多文献、小泉保著的《入门语用学研究》和 Jenny Thomas 的《語用論入門》等语用学专著。本书以中日对照的形式，从日语语用学的构造（前言）、指示、推意、关联理论、概念意义和程序意义、预设、言语行为、谈话分析、礼貌、比喻、认知语用学等 10 章 11 个方面由浅入深、由表及里地介绍西方的，尤其是日本的语用学研究现状，加上星点自己的观点，奉献予读者。

在编写本书中文部分时得到了刘龙根教授和王相锋教授的热忱指导，在此表示由衷的感谢。由于本人语用学功底浅薄，编写中难免挂一漏万，不妥之处还请老师和同仁多多批评指教。

孟瑾

2005年2月14日

目 录

前言	1
はじめに	259
一、日语语用学的构造	1
日本語の語用論的構造	260
二、语用学的研究目标	10
語用論の研究目標	269
三、语用学的研究方法	12
語用論的研究方法	272
四、语用学的应用	14
語用論の応用	275
第1章 指示	15
	276
1-1 指示是什么	15
指示とは何か	276
1-1-1 特指、非特指、类指	15
特定指示、非特定指示、総称指示	276
1-1-2 含有“コ・ソ・ア”的名词性语句的指示方法	18
「コ・ソ・ア」を含む名詞的語句の指示の仕方	279
1-1-3 直接语境下的特指和间接语境下的特指	20
直接状況性の特定指示と間接状況性の特定指示	282
1-1-4 小结	22
まとめ	284
1-2 再考“指示”	23
さらに直示	285
1-2-1 指示的定义	23
直示の定義	285
1-2-2 关于指示分类的考虑	25
直示の分類についての考え	288

1-2-3 指示的A类和B类	26
直示のA類とB類	290
1-2-4 小泉保的观点	28
小泉保の考え	293
1-3 人称指示	30
人称直示	295
1-3-1 英语的人称指示	32
英語の人称直示	297
1-3-2 日语的人称指示	33
日本語の人称直示	299
1-3-3 身份词	35
身分語	301
1-3-4 家庭称谓	36
家族名称	302
1-4 空间指示	37
空間の直示	303
1-4-1 直接指示（指示代名词）	37
指示直示	303
1-4-2 场所指示	39
場所直示	305
1-4-2-1 日语的场所指示	39
日本語の場所直示	305
1-4-2-2 日语的方向、样态指示	41
日本語の方向・様態の直示	307
1-4-2-3 三维空间	41
空間の3次元	308
1-5 时间指示	44
時間の直示	310
1-5-1 时间的经过	44
時間の経過	310
1-5-2 语用学的时间	45
語用論的時間	311
1-5-3 时间移动型	45
時間移動型	312

1-5-4	空间移动型	46
	空間移動型	313
1-5-5	历法性和非历法性	47
	曆的と非曆的	315
1-5-6	时间的经过	48
	時間の経過	315
1-6	谈话指示	50
	談話の直示	318
1-6-1	谈话的时间和空间	50
	談話の時間と空間	318
1-6-2	谈话中的空间指示词	51
	談話における空間の指示詞	319
1-6-3	谈话中的时间指示	53
	談話における時間的直示	321
1-7	社会中的指示	54
	社会的直示	323
1-7-1	日语的敬语	55
	日本語の敬語	324
1-7-2	授受动词	56
	授受動詞	325
1-8	指示性动词	56
	直示的動詞	326
1-9	“コ・ソ・ア”的限定	58
	「コ・ソ・ア」の限定	328
1-10	照应	63
	照応	334
1-10-1	什么是照应	63
	照応とはなにか	334
1-10-2	照应的 I 类和 II 类	67
	照応の I 類と II 類	339
1-10-3	先行照应和后行照应	68
	前方照応と後方照応	341
1-10-4	“コ・ソ・ア”的指示用法和照应用法	73
	「コ・ソ・ア」の直示用法と照応用法	347

1-10-5 小结	79
結論	354
第2章 推意	80
	356
2-1 含意和会话推意	80
含意と会話的推意	356
2-2 字面意思和言外之意	83
字義通りの意味と言外の意味	359
2-3 “合作原则”及4个“准则”	86
「協調の原則」と4つの「公理」	363
2-3-1 合作原则	86
協調の原則	363
2-3-2 量准则	86
量の公理	364
2-3-3 质准则	87
質の公理	364
2-3-4 关系准则	87
關係の公理	364
2-3-5 方式准则	87
様態の公理	364
2-4 准则和推意	88
公理と推意	365
2-4-1 量准则和推意	88
量の公理と推意	366
2-4-2 质准则和推意	91
質の公理と推意	369
2-4-3 关系准则和推意	93
關係の公理と推意	371
2-4-4 方式准则和推意	94
様態の公理と推意	373
2-5 会话推意的特征	95
会話的推意の特徴	375

第3章 关联理论	103
	384
3-1 关联理论的原则	103
関連性の原則	385
3-2 表意和推意	107
表意と推意	389
3-3 记述的次元和解释的次元	109
記述的次元と解釈的次元	392
3-3-1 “解释”的定义	109
「解釈」の定義	392
3-3-2 记述次元	111
記述する次元	394
3-3-3 话语或思考的“解释”	113
発話や思考を「解釈する」ということ	396
3-4 谈话标识	115
談話標識	399
3-5 「ノダ文」提示的“解释”	116
「ノダ文」の提示する“解釈”	400
3-5-1 现象句、判断句及解释性用法	116
現象文・判断文と解釈的用法	400
3-5-2 “解释”的本质	119
「解釈」の内実	404
3-5-3 关于前述话语的解释	119
先行発話に関する“解釈”	404
3-6 小结	130
まとめ	419
第4章 概念意义和程序意义	134
	423
4-1 词义	134
語意	423
4-2 概念	134
概念	424

4-3	意义	135
	意味	424
4-4	指称	135
	指示	425
4-5	外延意义	135
	外延的意味	425
4-6	概念意义	136
	概念的意味	426
4-7	内涵意义	137
	内包的意味	427
4-8	程序意义	138
	手続き的意味	428
第5章 预设		142
		433
5-1	预设的定义	142
	前提の定義	433
5-2	预设的多种类型	143
	前提の多様なタイプ	434
5-2-1	预设传统语法学中如何产生	143
	前提は統語上どこから生じるか	434
5-2-2	预设意义上把什么作为对象	145
	前提は意味上何を対象とするか	436
5-2-3	预设与真理值	146
	前提と真理値	438
5-3	预设的特征	147
	前提の特徴	439
5-3-1	否定测试	147
	否定テスト	439
5-3-2	投射问题	149
	投射の問題	441
5-3-3	预设的取消和忽略	151
	前提の取り消しと棚上げ	443

5-4 预设与所对立的概念	155
前提とその对立概念	448
5-4-1 预设与断言	156
前提と断言	449
5-4-2 预设与含意	157
前提と含意	450
5-5 逻辑学与语言学	160
論理学と言語学	454
第6章 言语行为	164
	458
6-1 奥斯汀的语言行为论	164
オースティンの言語行為論	458
6-1-1 述事话语与行事话语	164
叙述的発話と遂行的発話	458
6-1-2 三种语言行为	166
3種類の言語行為	460
6-1-2-1 以言表意行为	166
発話行為	461
6-1-2-2 以言行事行为	169
発話内行為	464
6-1-2-3 以言取效行为	169
発話媒介行為	464
6-1-3 确切性条件	170
適切性条件	465
6-2 希尔勒的理论体系	172
サールの理論と体系	467
6-2-1 关于话语行为	173
発話行為をめぐって	469
6-2-2 以言行事行为的分类	175
発話内行為の分類をめぐって	471
6-3 间接性语言行为	180
間接的言語行為	478

第7章 谈话分析	185
	483
7-1 什么是谈话	185
谈话とは	484
7-2 什么是谈话分析	186
谈话分析とは	485
7-2-1 谈话分析研究的发展和现状	186
谈话分析研究の進展・現状	485
7-2-2 谈话分析和会话分析	187
谈话分析与会话分析	487
7-2-3 口语和书面语	188
話しことばと書きことば	488
7-3 会话分析的研究方法	189
谈话分析研究のアプローチ	489
7-3-1 会话分析	190
会话分析	490
7-3-1-1 开始和结束	191
開始と終結	491
7-3-1-2 言语有序 / 话题的交替	192
順番取り / 話順交替	493
7-3-1-3 随声附和	193
あいづち	493
7-3-1-4 相邻配对	195
隣接ペア	496
7-3-1-5 修复	197
修復	498
7-3-2 话题性	197
話題性	499
7-3-3 谈话和语法	199
谈话と文法	501
7-4 谈话标识功能的分类	202
谈话標識の機能の分類	504

7-5	固定表达形式	205
	定式表现	509
7-6	小结	206
	まとめ	509
第8章 礼貌		207
		511
8-1	所谓“礼貌”	207
	「丁寧さ」とは何か	511
8-2	从协调性原则到礼貌性原则	209
	協調の原則から丁寧さの原理へ	514
8-3	布朗和列文森的礼貌原则	217
	ブラウンとレビンソンのモデル	524
8-4	礼貌原则与恰当性	221
	丁寧さと適切性	529
第9章 比喻		223
		531
9-1	明喻	223
	直喻	531
9-2	暗喻	225
	隱喻	534
9-3	明喻和暗喻的区别	232
	直喻と隱喻の区別	544
9-4	换喻和提喻	236
	換喻と提喻	549
9-4-1	换喻	237
	換喻	549
9-4-2	提喻和换喻的区别	238
	提喻と換喻の区別	551
9-4-3	提喻和暗喻	239
	提喻と隱喻	551
9-5	小结	239
	まとめ	552

第 10 章	认知语用学	241
		554
10-1	语用学的主要研究领域……………	242
	語用論の主要な研究領域……………	555
10-2	语言的有效表达和创造性……………	243
	ことばの効率的な伝達機能と創造性……………	556
10-3	语用学的推论及脱离上下文的过程……………	245
	語用論的推論と脱文脈化のプロセス……………	558
10-4	谈话 文章的理解与认知过程……………	250
	談話・テキストの理解と認知プロセス……………	566
10-5	小结……………	256
	おわりに……………	575
附表:	语用学专业术语表……………	576
参考文献	……………	602

前 言

语用学是理论语言学的一个分支,是研究语言和语言使用者之间、上下文之间关系的学问。根据会话的情景,自然语言一般都有「あなた」「ここ」「明日」的指示(deixis)表述。还有「すみません、辞書を持っていますか?」这样的提问,虽然在形式上是疑问句,要求用 yes/no 回答,但实际是一种请求,希望对方为我查个词或借给我字典,这种表述就是语用学研究的对象。

语用学是以 20 世纪 60 年代的哲学家奥斯汀(John Langshaw Austin)对言语行为的研究为开端,依据约翰·罗杰斯·希特勒(John Rogers Searle)对适应性条件的讨论和格莱斯(Grice)对合作原则的解释使语用学的研究达到很高的水平。之后威尔逊(D. Wilson)和斯珀伯(D. Sperber)批判地继承了格莱斯的理论,创建了关联理论。句法学(统语论)的研究者认为语用学只是表面的研究,也有人认为是与实际使用,甚至是与语法和意义的理解相脱节的学问。

一 日语语用学的构造

日语是以听话者为主导型的语言。因此,大部分会话是以说话者和听话者共同说话的形式进行的,这一点与英语有差距。比如:

(1) 关于「はい」和「いいえ」

[1] わかりますか?

はい、わかります。(Yes, I understand.)

[2] わかりませんか?

はい、わかりません。(No, I don't understand.)

[3] わかりますか?

いいえ、わかりません。(No, I don't understand.)

[4] わかりませんか?

いいえ、わかります。(Yes, I understand.)

从例 [1] [2] 的例子中可以得知,日语的「はい」是对提问的回答,表示正如你所说的意思。与此相反,「いいえ」从例 [3] [4] 可以得知,表示与你所说的不同的意思,从括弧中的英语译文可以得知,英语中的 yes/no 与提问无关,与对方说的话无关,而只是表明自己想说的事情,即 yes 表示我的回答是肯定的, no 表示我的回答是否定的意思。

日语中,随声附和时使用的「はい」表示正在听对方说话的意思。英语的 yes/no 是与对方疑问句形式无关的回答,与此相反日语是与对方疑问句形式有关的回答。

(2) 关于不完整句

[5] 明日お休みをいただきたいんですが……

[6] 明日うちへいらっしゃいませんか? ちょっと……。

[7] ペンを下さい。ありませんが……

例句 [5] [6] [7] 是说话者只把话说了一半,全凭听话者自己判断的句子。在日语的会话中,像例句 [5] 那样句末附加「(ん)です」以强调谓语句子的句子很多,说话者避免用「～です」直截了当地断言,而把判断转让给听话者去做。例 [6] 是说话者用最简短的「ちょっと」让听话者得出说话者不想到自己家来的判断。例 [7] 不是